

ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИЕ МОДИФИКАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ

Новикова Ольга Вячеславовна

Кандидат филологических наук, доцент,
Российский государственный гуманитарный
университет, (г. Москва)
Novikova_English@mail.ru

INDIVIDUAL AUTHOR'S MODIFICATIONS OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A ZOONYM COMPONENT

O. Novikova

Summary: The article is devoted to the study of individual author's transformations of phraseological units with a zoonym component (ZFE) in English-language fiction of the XXth century. The relevance of the research is determined by the need to study the contextual transformations of ZFE, since the language of XXth century literature is characterized by imagery and wide use of occasional ZFE. The writers use fixed animal expressions in a transformed form in order to achieve a certain pragmatic effect. It has been revealed that the occasional expansion of the expressive potencies of ZFE occurs through such a productive stylistic technique as adding components to the beginning or the end of ZFE.

Keywords: English language fiction of the XXth century, pragmatic effect, expressiveness, phraseological units, zoonym component, structural-semantic transformations, expansion.

Аннотация: Статья посвящена изучению индивидуально-авторских преобразований фразеологических единиц с зоонимным компонентом (ЗФЕ) в англоязычной художественной литературе XX века. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения контекстуальных трансформаций ЗФЕ, поскольку язык художественной литературы XX века отличается образностью и широким использованием окказиональных ЗФЕ. Писатели используют устойчивые выражения с наименованиями животных в трансформированном виде с целью достижения определенного прагматического эффекта. Выявлено, что окказиональное расширение выразительных потенций ЗФЕ происходит путем такого продуктивного стилистического приема, как добавление компонентов к началу или концу ЗФЕ.

Ключевые слова: англоязычная литература XX века, прагматический эффект, экспрессивность, фразеологические единицы, компонент-зооним, структурно-семантические преобразования, расширение.

Введение

Функционирование фразеологических единиц в произведениях художественной литературы представляет собой одну из актуальных проблем фразеологии. Мастера пера XX века широко использовали выразительные возможности фразеологии.

В научной литературе можно встретить множество определений понятия «фразеологизм», «фразеологическая единица». Под фразеологическими единицами (ФЕ) мы, вслед за крупнейшим специалистом по фразеологии английского языка А. В. Куниным, понимаем «устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний» [1, с. 4].

В современных лингвистических исследованиях фразеологические единицы рассматриваются как специфические единицы, обслуживающие прагматику языка [2, с. 440].

ЗФЕ составляют многочисленную подсистему фразеологической системы английского языка. Издревле человек не только постигал действительность через

сравнение с окружающими его животными, но и постигал самого себя в этой действительности. «Наблюдения людей за повадками представителей животного мира послужили причиной появления переносно-образных символических значений слов, на их основе – ЗФЕ, в которых поведение человека отождествляется с поведением этих животных» [3, с. 115].

Возросший интерес лингвистов к изучению коммуникативно-прагматического потенциала английских фразеологических единиц с зоонимным компонентом (ЗФЕ) объясняется тем, что устойчивые сочетания слов с названиями животных, являясь прагматически маркированными единицами, способны кратко и точно оценивать ситуацию и доводить самую ее суть до сознания читающего или слушающего, апеллируя к его чувству юмора и основным эмоциям [4, с. 75].

Прагматическая направленность ЗФЕ обусловлена их образностью, предопределяющей в значительной степени экспрессивно-эмотивную ориентацию значения ФЕ, отображение квалификации объекта обозначения, и таким образом прогнозирующей исключительную пригодность ЗФЕ для задач коммуникации с целью выражения отношения говорящего к предмету речи, а также

оказания определенного воздействия на слушающего.

В результате возросшего интереса языковедов к прагматическому аспекту функционирования ЗФЕ появилось значительное количество работ по изучению их окказионального функционирования в тексте в различных ракурсах [5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 14]. Однако недостаточно изученным остается вопрос окказиональной модификации английских ЗФЕ, т. е. «любой способ речевой актуализации, при котором во фразеологических единицах обнаруживаются какие-либо инновации по сравнению с его установившейся в языке структурной, семантической или стилистической характеристикой» [15, с. 145].

Цель исследования заключается в выявлении особенностей модифицированных ЗФЕ на материале англоязычных художественных произведений XX века.

Актуальность работы определяется необходимостью изучения контекстуальных трансформаций фразеологических единиц с компонентом-зоонимом, в результате которых создаются новые смысловые оттенки, появляется их новое художественное качество.

Многие лингвисты подчеркивают значимость исследования прагматического аспекта функционирования ЗФЕ, овладение которым передвигает обучаемых на более высокие стадии языковой компетенции [16, 17, 18].

Объектом данной работы являются преобразованные ЗФЕ с точки зрения особенностей их функционирования в англоязычных художественных текстах XX века.

Предметом предпринятого исследования являются преобразования, которым подвергаются ЗФЕ в контексте.

Предлагаемый в данной статье анализ осуществлен на материале авторской картотеки ЗФЕ (167 единиц в 220 употреблений), составленной методом сплошной выборки из произведений художественной литературы англоязычных авторов XX вв., общим объемом около 3000 страниц.

Для уточнения словарных данных были использованы современные лексико-фразеологические источники [19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26].

Теоретической основой исследования являются идеи, заложенные в работах таких лингвистов, как Н.Н. Амосова, Е.Ф. Арсентьева, А.Ф. Артемова, А.В. Архангельский, Е.Г. Беляевская, С.И. Влахов, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, В.М. Мокиенко, А.Г. Назарян, А.И. Смирницкий, Г.Г. Матвеева, Ч.У. Моррис, Р.С. Столнейкер, Дж.Л. Остин, В.Н. Телия, И.И. Чернышева, Н.Л. Шадрин, Н.М. Шанский.

Для исследования окказиональной модификации ЗФЕ были применены следующие лингвистические ме-

тоды: изучение и анализ научной литературы, компонентный, контекстуальный, описательный, метод фразеологической идентификации и статистический метод.

Практическая значимость проведенного исследования обусловлена тем, что полученные результаты могут быть использованы при разработке практических курсов по интерпретации текста и прагмалингвистике, в лекционных курсах по лексикологии, фразеологии и стилистике современного английского языка.

Результаты исследования

Важнейшей предпосылкой для отклонений от установившейся в языке структуры и семантики ФЕ служит раздельнооформленность, поскольку любое преобразование возможно лишь постольку, поскольку ФЕ, будучи целостной семантической единицей языка, формально состоит из ряда следующих друг за другом элементов, каждый из которых представляет собой слово, т.е. тоже семантическую единицу, но более низкого языкового уровня [15, с. 172].

Большой вклад в изучение вопроса о контекстуальных преобразованиях ФЕ внёс А.В. Кунин. Отечественный фразеолог выделил три типа окказионального изменения исходной формы ФЕ:

1. вклинивание в состав ФЕ слов, словосочетаний и предложений без каких-либо других изменений лексического состава фразеологизмов и без нарушения их целостности. Значение ФЕ не меняется, а лишь уточняется, усиливается или ослабляется;
2. добавление переменных компонентов к началу или к концу ФЕ без каких-либо других изменений лексического состава ФЕ;
3. деформация различных типов с изменением лексического состава или структуры ФЕ.

Помимо вышеуказанных основных типов изменения исходной формы ФЕ А.В. Кунин выделил промежуточные типы как различные их комбинации: осложнённое вклинивание, осложнённое добавление и осложнённая деформация [27, с. 21].

Существуют разнообразные причины индивидуально-авторских преобразований обозначенных единиц. Дело в том, что в процессе своего функционирования и ввиду частого употребления многие ЗФЕ превращаются в штампы. Стремление усилить экспрессивность, заставить по-новому звучать известные ЗФЕ, изменить эмоциональную тональность, а также оживить их внутреннюю форму приводит к различным способам нестандартного употребления ЗФЕ [28, с. 4].

Анализ фактологического материала показывает, что в 103 ЗФЕ из 167 ЗФЕ нашей картотеки при окказиональном употреблении ЗФЕ прослеживается изме-

нение ее формальной структуры, что достигается в результате реализации такого стилистического приема, как добавление переменных компонентов к началу или концу ЗФЕ. Такой вид структурно-семантической трансформации имеет целью «логическое подчеркивание, экспрессивное заострение и оценочную характеристику выражаемой данным фразеологизмом семантемы» [29, с. 165].

В ходе исследования мы считали добавление стилистическим приемом в том случае, если такой вид преобразования образует с ЗФЕ смысловой комплекс, в основе которого лежит единый образ:

(1) "Why if I'm not mistaken that's the same girl that was here this afternoon," said Anna Phelps. "I'm sure it was. She was sitting in this very chair. Bessie Thompson. Age nineteen. Sophomore at the college. Pretty. You talked to her, right in this room. Oh, I certainly *opened up a fine can of worms*, I did" [30, с. 249].

В приведенном примере автор усиливает значение ЗФЕ путем добавления интенсификатора *fine*, оживляя образ «банки червей», таким образом подчеркивая сложность ситуации, в которой оказался главный герой.

Добавление переменных компонентов может осуществляться к началу или концу ЗФЕ. Начальные дополнительные элементы, как правило, обладающие отрицательной окраской, нередко усиливают узуально закрепленную оценку ЗФЕ, в чем убеждает нас следующий пример:

(2) After filling the cup, adding milk and sugar, Paula brought the coffee to the desk, hovered. She said slowly, "Look, this isn't a criticism of Emily, you know how much I love her, but she's got a *ridiculous bee in her bonnet* about the mess in Ireland. I'd like to talk to her – [31, с. 489].

Добавление адъективного компонента *ridiculous* к началу ЗФЕ «носиться с какой-либо идеей, быть помешанным на чем-либо» служит цели интенсификации актуализированной семы «помешательство» Эмили из-за ее неприятностей в Ирландии.

В следующем примере распространение ЗФЕ *one horse place* (очень маленькое и скучное местечко) посредством интенсификатора *awfully* акцентирует тот факт, что город, в котором живет Аталанта, провинциален. По этой причине в ее школе никогда не преподавали немецкий язык:

(3) 'Do you speak German? The Heron asked gently.

Atalanta's head, in the better of her hats, nodded. 'We don't learn it at school. We've never had a German to teach us, and nobody English who can. It's *an awfully one horse place*, you know, but my grandmother with whom I live in term time speaks it fluently and we often talk German or French to each other' [32, с. 55].

Добавочные начальные компоненты могут усиливать положительную оценку, присущую ЗФЕ:

(4) "Jim-what right's he got telling me where I head in? Trouble with him is, he thinks he knows it all. I guess these *wise old coots* that've written all these books about the Bible, I guess they know more'n one smart-aleck Kansas agnostic!

"Yes, sir! The whole crowd! Turned to me like I was an All-American preacher! [33, с. 81].

Заметим, что посредством добавления лексических компонентов к началу ЗФЕ может изменяться узуально закрепленная оценка единицы. Обратимся к конкретным примерам:

(5) They whispered of Jim all through the pious dens of Terwillinger. Elmer himself was frightened, for after giving minutes and minutes to theological profundities Elmer had concluded that "there must be something to all this religious guff if all these *wise old birds* believe it, and some time a fellow had ought to settle down and cut out the hell-raising." Probably Jim would have been kicked out of college by the ministerial professors if he had not had so reverent a way of asking question when they wrestled with his infidelity that they let go of him in nervous confusion [33, с. 33].

(6) Elmer considered, "Well, I've given those *poor old birds* some cheerfulness to go on with. By golly, there's nothing more important than to give people some happiness and faith to cheer them along life's dark pathway" [33, с. 494].

В приведенных отрывках, взятых из произведения С. Льюиса, актуализируется ЗФЕ *old bird* («старая птица, стреляный Воробей»). В примере (5) при добавлении прилагательного *wise* к началу ЗФЕ данная единица сохраняет узуальную оценочную окраску со знаком «+». Однако добавление адъективного компонента *poor* в примере (6) меняет положительное оценочное значение ЗФЕ на отрицательное.

Добавочные конечные компоненты могут усиливать отрицательную узуально закрепленную оценку ЗФЕ, что наглядно демонстрируют следующие примеры:

(7) Turnbull continued his conversational tone, but his face showed genuine bewilderment at Erik's reaction. "You know Arnie's connection with Feeder-John through his wife. Well, this cutter development of yours could put them out of business. They could never compete with it. You know the tool business – it's the most competitive industry in America – *dog eat dog down to a puppies...*" [34, с. 456].

(8) What did Tom possess? What had Tom done? – save *play ducks and drakes with life and wear it out until all that remains was that dimly flickering spark in a dying body* [35, с. 281].

В примере (7) добавление переменных компонентов *down to a puppies* к ЗФЕ *dog eat dog* усиливает прагматическое значение данной ЗФЕ, акцентируя внимание на том, что в Америке инструментальный бизнес – самый

конкурентный, сфера деятельности, где «все до одного грызутся на смерть, как собаки, даже щенки».

В примере (8) происходит интенсификация значения негативно окрашенной ЗФЕ *play ducks and drakes* («рас-трачивать, разбазаривать, поступать безрассудно») за счет введения дополнительных переменных к конечному компоненту ЗФЕ. Использованный стилистический прием способствует обновлению потерявшей свою яркость ЗФЕ.

Образ храброго персонажа в нижеприведенном примере подчеркивается добавлением интенсификаторов **a good deal braver**, характеризующие в образной форме героя романа, который «намного храбрее самого льва»:

(9) "Yes, young Halkett writes jolly well, I think. What? Didn't you know Halkett wrote Burke's book for him? Burke can't use anything except a gun, and you can't write with that. Oh, he's genuine enough in his way, you know, *as brave as a lion – or a good deal braver* [36, с. 293].

Выводы

Авторские фразеологические обороты являются одним из главных источников пополнения фразеологического фонда языка. Достигаемая с помощью единиц

рассматриваемой группы экспрессивная окраска речи обеспечивает им надлежащее место в арсенале изобразительных средств современной англоязычной литературы.

Индивидуально-авторские преобразования придают высказываниям особую выразительность и неповторимость в художественных произведениях XX века.

Приведенные примеры окказиональной модификации ЗФЕ характеризуются изменением семантики или структуры ЗФЕ с определенной стилистической целью. Было выявлено, что добавление является одним из наиболее продуктивных и простых способов преобразования ЗФЕ в англоязычной художественной литературе XX века. Языковые комплексы в трансформированном виде демонстрируют их способность в осуществлении прагматической функции языка.

При индивидуальной авторской обработке путем добавления лексических компонентов к началу или концу ЗФЕ может не только усиливаться, но и изменяться узлуально закрепленная оценка единицы. Расширение компонентного состава устойчивых оборотов возвращает им исконную красочность и позволяет усилить экспрессивность в контексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.
2. Новикова О.В. Прагматические особенности функционирования зоосемических фразеологических единиц в английском языке / О. В. Новикова // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 1(80). – С. 439-442. – DOI 10.24411/1991-5497-2020-00176. – EDN WGKDJG.
3. Новикова О.В. Роль внутренней формы английских зоосемических фразеологических единиц в отображении культурного опыта языкового коллектива / О.В. Новикова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – № 12-3. – С. 114-118. – DOI 10.37882/2223-2982.2020.12-3.16. – EDN POTYOV.
4. Новикова О.В. К вопросу о стилистическом приеме двойной актуализации значения фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английских и американских художественных текстах XX века / О.В. Новикова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – № 8-2. – С. 75-80. – DOI 10.37882/2223-2982.2020.08-2.13. – EDN WBCWNX.
5. Абреимова Г.Н. Структурно-семантические особенности фразеологических оборотов с компонентом-зоонимом в произведениях и дневниках М.М. Пришвина / Г.Н. Абреимова // Филологос. – 2020. – № 3(46). – С. 5-11. – DOI 10.24888/2079-2638-2020-46-3-5-11. – EDN GSPPIG.
6. Амелина Л.В. Классификация индивидуально-авторских преобразований: комбинаторный критерий (на материале английских драматических произведений XVIII и XX веков) / Л.В. Амелина, И.А. Шевелева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, № 12. – С. 205-208. – DOI 10.30853/filnauki.2019.12.42. – EDN ZOFEQF.
7. Зимина И.В. Окказиональные трансформации фразеологических единиц тематического поля «Чувства и эмоции» / И.В. Зимина // Преподаватель XXI век. – 2020. – № 2-2. – С. 327-333. – DOI 10.31862/2073-9613-2020-2-327-333. – EDN XPORJP.
8. Коноплева Н. В. Контекстуальное использование фразеологических единиц, семантически ориентированных на лиц мужского пола, в английском, русском и татарском языках / Н.В. Коноплева, Л.Р. Мухарлямова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2014. – № 6. – С. 217-227. – EDN SPVMZX.
9. Кунин А.В. Механизм окказиональной фразеологической номинации и проблема оценки // Вопросы фразеологии: Сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза, 1980. Вып. 168. С. 158-185.
10. Миргалимова Л.М. Употребление трансформированных фразеологических единиц в англоязычном и русскоязычном официальных правительственных блогах: специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Миргалимова Лилия Марселевна, 2021. – 185 с. – EDN DIPTZX.
11. Новикова О.В. Актуализация фразеологической конвергенции в англоязычной художественной литературе / О.В. Новикова // Вестник Курганского государственного университета. – 2019. – № 1(52). – С. 22-25. – EDN YWISWT.

12. Новикова О.В. Эффективные приемы структурно-семантического преобразования зоопословиц в англоязычной прозе / О.В. Новикова // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 1(80). – С. 437-439. – DOI 10.24411/1991-5497-2020-00175. – EDN NPIIGL.
13. Сирота Е.В. Фразеологизмы с зоонимическим компонентом в русской и румынской языковых картинах мира / Е. В. Сирота // Национальные коды в языке и литературе. Язык и культура: Сборник статей по материалам Международной научной конференции «Национальные коды в языке и литературе», Нижний Новгород, 01–03 декабря 2017 года / Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского. – Нижний Новгород: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство «Деком», 2018. – С. 287-295. – EDN YQUSLR.
14. Шевелева И.А. Индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц на материале английских драматических произведений: прагматический аспект / И.А. Шевелева // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение: Материалы III Международной научно-практической конференции, Орёл, 18–19 октября 2018 года. – Орёл: Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, 2018. – С. 429-432. – EDN IVNJQP.
15. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. – Саратов, 1991. – 221 с.
16. Волосевич С.П. Коммуникативно-прагматический аспект замены компонентов фразеологизмов // Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М. Тореза М., 1989. – Вып. 71: Английская фразеология в функциональном аспекте. – С. 32-41.
17. Ильющенко Н.С. Сравнительный анализ фразеологических единиц, содержащих компонент-зооним в английском и русском языках / Н.С. Ильющенко // Коммуникация в современном поликультурном мире: прагматика лингвистического знака / Отв. ред. Т.А. Барановская. – Москва: Pearson, 2015. – С. 180-188. – EDN UDHPVN.
18. Новикова О.В. Окказиональные преобразования зоосемических фразеологических единиц в английском языке / О.В. Новикова // Социально-гуманитарный вестник Юга России. – 2012. – № 9(29). – С. 43-46. – EDN XTYJWP.
19. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>.
20. Cambridge Dictionary. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/>.
21. Collins Dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>.
22. Macmillan Dictionary. – URL: <http://www.macmillandictionary.com/>.
23. Multitran Dictionary – URL: <https://www.multitran.com/>.
24. The Free Dictionary's Idioms dictionary – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/>.
25. The Idioms Dictionary – URL: <https://www.theidioms.com>.
26. The Oxford English Dictionary. – URL: <http://oxforddictionaries.com>.
27. Алдаибани Ареф Али Салах. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих интеллектуальные способности человека, в английском и русском языках: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Казан. гос. ун-т. - Казан. гос. ун-т. - Казань, 2003. – 25 с. Казань, 2003. – 25 с.
28. Пименова М.А. Стилистическая инверсия в сфере фразеологии современного английского языка. – Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1990. – 179 с.
29. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
30. O'Hara J. The Instrument. – New York: Random House, 1967. – 308 p.
31. James H. The Portrait of a Lady. – New York and Scarborough, Ontario. The New English Library Limited, London. 1963. – 567 p.
32. Symons G. Mademoiselle. – London: Puffin Books, 1976. – 224 p.
33. Lewis Sinclair. Elmer Gantry. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1960. – 582 p.
34. Wilson M. Live with Lightning. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1957. – 622 p.
35. London J. Short Stories. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1963. – 332 p.
36. Chesterton G.K. The Flying Stars // English Story Английский рассказ века. Сборник. – На англ. Яз. – Составитель Н.А. Самуэльян. – М. «Менеджер», 1995. – 384 с.

© Новикова Ольга Вячеславовна (Novikova_English@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»